

4

2009

BOLETIM

KOHO

AISHO

Nº 38 resumido

COLUNA DA SAÚDEPOLINOSE
AVISOVACINA ANTI-RÁBICA
CENTRO DE SAÚDE ATIVIDADE DO MÊS 4 (ABRIL)
ATENDIMENTO PROLONGADO DA PREFEITURA (ABRIL):
DIA 2 e 16 (SUCURSAL DE HATASHO) DIA 9 e 23 (SUCURSAL DE ECHIGAWA)

Aula de língua Japonesa do mês 4 (abril)	Dia 6, 13, 20 e 27 (Segunda-feira) Das 10:00~11:30	Na prefeitura de Aisho (Sucursal de Echigawa)
--	--	--

População da cidade de Aisho.....20.570 habitantes (à data 28 de fevereiro de 2009)

Para informações:

Sucursal de Echigawa, Setor SEISAKU CHOSEISHITSU

TEL: 0749 – 42 – 7684

Intérprete em espanhol e português (YUTAKA MANIWA)

Terças e quintas-feiras
Das 8:30 às 17:15 horas

Intérprete em português (YUKIE KAWANO)

Segundas, quartas e sextas-feiras
Das 9:00 às 17:15 horas

Home page: <http://www.town.aisho.shiga.jp>

E-mail: amigo@town.aisho.shiga.jp

POLINOSE ~Prevenção e Tratamento~

花粉症に負けない！！ ~予防と対策~

Polinose é um sintoma alérgico provocado pelo pólen de várias plantas. Os principais sintomas são: Espirros, derrame mucoso, obstrução nasal, coceira nos olhos e lágrimas. Esses sintomas aparecem para evitar a entrada do pólen além do que já entrou. Quando esses sintomas tornam graves, tem pessoas que sentem dores de cabeça, febre, má appetite também. Dentre elas, não conseguem dormir direito e sofrem psicologicamente.

Quando contrair a polinose, é importante evitar o pólen e levar uma vida regulada. Para isso vamos tomar cuidado nos seguintes itens.

Evite o possível de sair para fora de casa

O pólen v \hat{o} a nos dias de tempo bom e quente. Caso for sair de casa, use \hat{o} culos e máscara para evitar a entrada do pólen.

N \hat{a} o trazer pólen dentro de casa

Quando voltarem para casa (todos da família), vamos limpar o pólen que aderiu nas roupas, nos cabelos antes de entrar em casa. Se secar as roupas fora de casa, poderá aderir bastante pólen. Recomendamos a secar ropas dentro de casa nessa época ou usar a máquina de secar a roupa.

Fazer a faxina frequentemente

O pólen acumula em cima das mesas, das estantes, nas cortinas, etc. Fazer a faxina na parte da manhã terá mais efeito, pois nesse período ainda não v \hat{o} a muito pólen.

Regularizar o ritmo de vida

O ambiente de vida, a stress também tem relação forte com a polinose. Cuidado, principalmente com a falta de dormir.

Com os itens acima é difícil de se tratar completamente. Caso achar que contraiu a polinosa, antes de mais nada vamos consultar o médico. O médico poderá diagnosticar remédios (remédios para tomar, colírios e outros) para aliviar os sintomas

Informações: Centro de Saúde de Echigawa Tel: 0749 – 42 – 4887

SEGURO NACIONAL DE PENSÃO

O Valor da Taxa de Seguro Nacional de Pensão a partir do Ano Fiscal 2009 é de 14.660 ienes por mês!

平成 21 年度の国民年金保険料は月額 14.660 円です！

O valor da taxa de seguro nacional de pensão foi alterada e o valor será de 14.660 ienes por mês a partir de abril de 2009 até março de 2010.

O pagamento da taxa usando o débito automático em conta bancária terá desconto de 50 ienes mensalmente. Nesse caso, favor fazer o trâmite em cada instituição financeira ou no escritório "SHAKAI HOKEN JIMUSHO".

E, caso pagar a taxa do ano inteiro (abril de 2009~março de 2010), com a folha de pagamento, terá desconto de 3.120 ienes. O prazo de pagamento é até o dia 30 de abril (qui). Caso não houver a folha de pagamento em suas mãos, favor entrar em contato com o escritório "SHAKAI HOKEN JIMUSHO".

Informações

Escritório "SHIGA-KEN, SHAKAI HOKEN JIMUKYOKU, HIKONE JIMUSHO

TEL: 0749 – 23 – 1114

Aviso da Biblioteca ... Encontro de Estorinhas "OHANASHI-KAI"

図書館からのお知らせ ... おはなしかい

Data: Dia 11(sab) e dia 25 de abril (sab)

11:00~11:30

Local: Biblioteca de Echigawa

Para: Crianças que conseguem ouvir sozinha

Data: Dia 4 de abril (sab) 11:00~11:30

Local: Biblioteca de Hatasho

Para: Crianças com 3 a 5 anos de idade

NÃO ESQUEÇA DO REGISTRO DE CÃES E VACINA “ANTI-RÁBICA”

犬の登録と狂犬病予防注射を忘れずに！！

O registro do cão (uma vez na vida) e a vacina anti-rábica (uma vez por ano todos os anos) é o dever do proprietário do cão. Favor realizar sem falta!

【Programação de registro de cães e da vacinação anti-rábica do ano fiscal 2009】

Data	Horário	Local
Dia 15 de abril (qua)	9:00~10:30	Em frente do Salão “Hatasho Komin-kan”
	11:00~12:00	Em frente do Centro “Nagatsuka Chiiki Sogo Senta”
	13:00~14:30	Em frente do Centro de Saúde de Hatasho
Dia 23 de abril (qui)	9:30~11:30	Ao lado do Centro de Saúde de Echigawa
	13:00~14:30	Parque “Toyokuni Undo Koen”
Dia 21 de maio (qui)	13:00~14:00	Ao lado do Centro de Saúde de Echigawa
	15:00~16:00	Em frente do Centro de Saúde de Hatasho

O trâmite de alteração no conteúdo do registro é o dever do proprietário também!

Caso surgir alguma alteração no item de registro (morte, mudança de endereço, mudança de proprietário, etc), favor fazer o trâmite de alteração “INU NO TOROKU JIKO HENKO TODOKE”. (A ficha de alteração se encontra na prefeitura.)

Vamos coletar as fezes do seu cão, sem falta!

Vamos manter a etiqueta de dono e tomar cuidado para não causar incômodos às pessoas!!

Taxa de despesa necessária para cada cão

Para quem já registrou o cão:

Trazer o Cartão de Registro de Cão (*Aiken Kado*) e a despesa total de **3.200 ienes**...valor da vacina (2.650 ienes) + valor da ficha da vacina (550 ienes).

Para a pessoa que vai registrar o seu cão: (Caso de cão com mais de 91 dias de idade e não registrado)

Trazer a despesa total de **6.200 ienes**...valor da taxa de registro (3.000 ienes) + valor da vacina (2.650 ienes) + valor da ficha da vacina (550 ienes).

Informações Setor KANKYO TAISAKU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 – 42 – 7699

Respondemos a sua pergunta あなたの声にお答えします

A cidade está realizando “Carta para o prefeito” para refletir a vossa opinião na administração da cidade. Apresentaremos aqui uma das opiniões que recebemos e que podemos publicar.

Gostaria que o horário da creche prolongue mais.

O horário da creche prolongado é realizado para aceitar as crianças mais cedo e até mais tarde ultrapassando o horário normal da creche por motivo de trabalho dos pais. Na nossa cidade há 6 creches que aceitam as crianças a partir das 7:30 da manhã, 3 creches que cuidam das crianças até às 18:00, 1 creche até às 18:30 e 2 creches até às 19:00. A cidade tem dentro do “Plano do movimento de ajuda à educação da seguinte geração” o objetivo de prolongar o horário da creche e outros para atender a necessidade das pessoas que criam filhos trabalhando. Estamos pensando em aperfeiçoar e uniformizar os serviços da creche.

Informações Setor SHAKAI FUKUSHI-KA (Sucursal de Hatasho) Tel: 0749 – 37 – 8052

Doação de Materiais de Ajuda pela Associação do Bairro NAGANO-NISHI

長野西自治会が支援品を贈呈



A Diretora Nakata recebendo a doação dos materiais de ajuda do Sr. Umeda., presidente da Associação.

No dia 28 de fevereiro a Associação do Bairro “NAGANO-NISHI” realizou no salão a cerimônia da doação de materiais de ajuda para ajudar a escola brasileira “Colégio Santana” que está com dificuldade na administração devido a redução de número de alunos que frequentavam a escola com o declínio das condições de emprego.

Como a associação tinha intercâmbio com a escola antes, como nos festivais de verão e outros eventos, a diretoria da associação solicitou a colaboração dos moradores e conseguiu uma doação de 100 mil ienes, arroz e verduras como nabos, etc. A Diretora Nakata agradeceu falando que vai usar para ajudar as crianças.

ADVOGADO · CONSULTA GRATUITA 弁護士による無料法律相談

Sistema de reserva. Total de 6 pessoas (consulta de 30 minutos cada pessoa).

Haty Senta : 2 de abril (qui) 13:00 ~16:00

Sucursal de Echigawa : 21 de abril (ter) 13:30 ~16:30

Favor marcar a consulta na prefeitura de Aisho: Setor SOMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 – 42 – 7680

ATENDIMENTO PROLONGADO DO MÊS 4 DE 2009

平成 21 年 4 月の「窓口延長業務日」

Estamos atendendo **até às 19 horas** nas **quintas-feiras** abaixo, as pessoas que não podem vir à prefeitura no período do serviço normal por motivo de trabalho, etc.

Os serviços atendidos são: Registro civil [KOSEKI], Registro de casamento e nascimento, Atestado de registro (KOSEKI geral, parcial, etc.), Trâmite de registro de residência (mudança de endereço, etc.), Atestado de registro de residência, Registro de carimbo, Atestado do registro de carimbo e Serviços relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Pensão Nacional, Assistência Médica Social, Seguro de Saúde para Idosos.

Atenção: Alguns trâmites não poderão ser feitas no atendimento prolongado.

Mês 4 (ABRIL)	Dia 2 (qui) · Dia 16 (qui)	Sucursal de Hatasho
	Dia 9 (qui) · Dia 23 (qui)	Sucursal de Echigawa

PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO MÊS 4 4月の行事予定

Dia	Semana	Atividade geral	Horário	Local
4	sab	Encontro de Estorinhas "OHANASHI-KAI"	11:00~11:30	Biblioteca de Hatasho
6	seg	Cerimônia de Admissão da creche "TSUKUSHI HOIKUEN"	10:00~	Creche "TSUKUSHI HOIKUEN"
8	qua	Cerimônia de Admissão das escolas primárias da cidade de Aisho	10:00~	Em 4 Escolas Primárias da cidade de Aisho
		Cerimônia de Admissão das escolas ginásiais da cidade de Aisho	13:30~	Em 2 Escolas Ginásiais da cidade de Aisho
9	qui	Cerimônia de Admissão dos jardins de infância da cidade de Aisho	10:00~	Em 2 Jardins de Infância da cidade de Aisho
11	sab	Encontro de Estorinhas "OHANASHI-KAI"	11:00~11:30	Biblioteca de Echigawa
19	dom	Último dia da exposição "Utensílios Extraordinários ~Procure os do mesmo grupo!~"	10:00~ 17:00	Museu REKISHI BUNKA HAKUBUTSUKAN
25	sab	Encontro de Estorinhas "OHANASHI-KAI"	11:00~11:30	Biblioteca de Echigawa

Calendário de lixo do mês 4 de 2009 4月のゴミカレンダー

Região de Hatasho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
			1	2 Lixo queimável	3	4
5	6 Lixo queimável	7	8 Entulho	9 Lixo queimável	10 Garrafa	11
12	13 Lixo queimável	14	15 Metais / Garrafa plástica Pet	16 Lixo queimável	17	18
19	20 Lixo queimável	21 Bandejas brancas	22 Lixo não queimável	23 Lixo queimável	24	25
26	27 Lixo queimável	28	29	30 Lixo queimável		

Vamos jogar o lixo de maneira determinada!

Região de Echigawa						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
			1	2 Lixo não queimável	3 Lixo queimável	4
5	6	7 Lixo queimável	8 Garrafa plástica Pet	9 Entulho	10 Lixo queimável	11
12	13	14 Lixo queimável	15	16 Metais	17 Lixo queimável	18
19	20 Bandejas brancas	21 Lixo queimável	22	23 Garrafa sem cor	24 Lixo queimável	25
26	27	28 Lixo queimável	29	30		

ATIVIDADE DO CENTRO DE SAÚDE DO MÊS 4 4月の保健活動

Informações: Centro de Saúde de Echigawa Tel: 0749 - 42 - 4887 / Centro de Saúde de Hatasho Tel: 0749 - 37 - 8062

Dia	Semana	Atividade	Horário	Local	Para
1	qua	Exame Pediátrico de 1 ano e 6 meses	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 de mês 10 de 2007
2	qui	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
		Curso Do Re Mi Fa (Salão de puericultura)	13:00~17:00 10:00~11:30		
3	sex	Vacina contra Poliomielite	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. entre mês 11 de 2007~mês 10 de 2008

ATIVIDADE DE CENTRO DE SAÚDE DO MÊS 4 (Continuação)

Dia	Semana	Atividade	Horário	Local	Para
6	seg	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
7	ter	Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 10 de 2006
		Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 10 de 2005
8	qua	Exame Pediátrico de 1 ano e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 10 de 2007
9	qui	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
		Curso Do Re Mi Fa (Salão de puericultura)	10:00-11:30		
		Consulta sobre Dentes	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
10	sex	Exame pediátrico de 4 meses e Vacina BCG	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 12 de 2008
13	seg	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
14	ter	Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 10 de 2006
		Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 10 de 2005
15	qua	Consulta para crianças de 7 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~15 do mês 9 de 2008
		Exame pediátrico de 10 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 1º ~15 do mês 6 de 2008
16	qui	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
		Curso Do Re Mi Fa (Salão de puericultura)	10:00-11:30		
		Consulta sobre Dentes	13:00-16:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
17	sex	Exame pediátrico de 4 meses e Vacina BCG	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 12 de 2008
20	seg	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
		Doação de Componentes de Sangue	10:00-12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
	13:00-15:00				
21	ter	Vacina contra Poliomielite	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. entre mês 11 de 2007~mês 10 de 2008
22	qua	Consulta para crianças de 7 meses	9:00-9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16~30 do mês 9 de 2008
		Exame pediátrico de 10 meses	13:00-13:30 (recepção)		Nasc. no dia 16~30 do mês 6 de 2008
23	qui	Consulta sobre Saúde	9:00-12:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
		Curso Do Re Mi Fa (Salão de puericultura)	10:00-11:30		
24	sex	Vacina contra Poliomielite	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. entre mês 11 de 2007~mês 10 de 2008
27	seg	Consulta Geral (Consulta sobre saúde, nutrição e dentes)	9:00-12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00-17:00		
28	ter	Vacina contra Poliomielite	13:00-13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. entre mês 11 de 2007~mês 10 de 2008